

Hawaiian Language Workshop Handouts – November 30, 2017

Nā‘ana Papa ‘Ōlelo Hawai‘i – Hawaiian Language Workshop Review

Nā Ka‘i

- ka, ke (KEAO rule), nā (plural)
- ko‘u (my) / kou (your)
- kēia (this), kēnā (that by you), kēlā (that over there)

Nā Meme‘a (take ka‘i)

- honu – ka honu – *the sea turtle*
- onaona – ke onaona – *the fragrance*
- pua – nā pua – *the flowers*

Nā I‘oa (take the subject marker, ‘o, when in the subject position)

- Kaleo
- Waimea
- Hale‘ōlelo

Ways of expressing “Is-ness” in Hawaiian – Hawaiian has no word for “is.”

I – Ka Pepeke Painu (with ‘a‘ano)

- Nani ka lei. *The lei is pretty.*
- Nani ‘o Kalei. *Kalei is pretty.*
- Nani kou lei. *Your lei is pretty.*
- Nani ‘o Waimea. *Waimea is pretty.*
- Nani kēnā manō. *That shark (by you) is pretty.*

II – Ka Pepeke Henua – A pattern for locating things in space or time.

- Aia i hea ka palaki? *Where is the brush?*
- Aia ka palaki ma lumi ‘au‘au. *The brush is in the bathroom.*
- Aia i hea ‘o Kaleo? *Where is Kaleo?*
- Aia ‘o Kaleo ma ka lumi kuke. *Kaleo is in the kitchen.*
- Aia ‘o Hale‘ōlelo i uka. *Hale‘ōlelo is inland (ma uka).*
- Aia ka hālāwai i Kekemapa. *The meeting is in December.*

III – Ka Pepeke ‘Aike “He”

- ❖ A pattern for broadly indentifying something.
- ❖ Sometimes called a “class-inclusion” sentence pattern.
- ❖ Includes the concept of “a/an.”

- He honu kēia. *This is a honu (sea turtle).*
- He manō kēnā. *That (by you) is a shark.*

- He aha kēia? *What is this?*
- He pu‘u koa kēnā. *That (by you) is a koa bug.*

- He aha kēnā? *What is that (by you)?*
- He pulehulia kēia. *This is a butterfly.*

- He aha kēlā? *What is that (over there)?*
- He ‘io kēlā. *That (over there) is an ‘io (hawk).*

III – Ka Pepeke ‘Aike “O”

- ❖ A pattern for specifically indentifying something.
- ❖ Sometimes called an “equational” sentence pattern.
- ❖ Something “equals” something else: A = B.
- ❖ No concept of “a/an.”

‘Ōlelo Hawai‘i	English Translation	Equation
• ‘O Pua ke kumu.	<i>Pua <u>is</u> the teacher.</i>	Pua = ke kumu
• ‘O kēlā kāne ko‘u hoa.	<i>That man <u>is</u> my friend.</i>	kēlā kāne = ko‘u hoa
• ‘O Kaliko kēia.	<i>This <u>is</u> Kaliko.</i>	Kaliko = kēia
• ‘O wai kēnā?	<i>Who <u>is</u> that (by you)?</i>	who = kēnā?
• ‘O wai kou inoa?	<i>What (who) <u>is</u> your name?</i>	who = your name?
• ‘O Keonaona ko‘u inoa.	<i>Keonaona <u>is</u> my name.</i>	Keonaona = my name

Ha'awina Pāpā'ōlelo Ho'olauna (Introductions Dialogue Lesson)

A useful dialogue to learn is the language used when meeting someone for the first time. It is common to want to build relationships and find connections with new people that you meet. Common questions to ask are “What is your name?” and “Where are you from?”:

‘O wai kou inoa? What is your name?
No hea mai ‘oe? Where are you from?

The response to the question “**‘O wai kou inoa?**” is:

‘O _____ ko‘u inoa My name is _____.

The literal translations of these two phrases are:

‘O wai | kou inoa? **‘O _____ | ko‘u inoa.**
Who | your name? _____ | my name.

Notice the difference between the word “**kou**” — “your” and “**ko‘u**” — “my.”

The phrase “**No hea mai ‘oe?**” means, “where are you from?” The response to this question is:

No _____ mai au. I’m from _____.

The literal translations of these two phrases are:

No hea mai | ‘oe? **No _____ mai | au.**
From where | you? From _____ | I.

Notice the difference between the word “**‘oe**” — “you” and “**au**” — “I.”

This dialogue can be extended with the following phrases:

Aloha, e _____. Hello, _____.

This is the standard greeting in Hawaiian. The “e” after “aloha” marks the name of the person being addressed and is usually included in standard Hawaiian.

After the initial greeting, the first question is most likely:

Pehea ‘oe? How are you?

Pehea | ‘oe? How | you?

A common response to this question is:

Maika‘i au. I’m fine.

Maika‘i | au. Fine | I.

There are numerous words that can be used in place of “maika‘i.” Please see the attached chart for a list of some of the possible responses.

(Notice the different pronouns used in the question and response, “**‘oe**” — “you” and “**au**” – “I.”)

Unlike the question “No hea mai ‘oe?”, which refers more to your ‘āina hānau, or where you were born, this next question asks where you live:

Noho ‘oe ma hea? Where do you live?

Noho | ‘oe | ma hea? Live | you | where?

The response to this question is:

Noho au ma _____. I live in _____.

Noho | au | ma _____. Live | I | in _____.

The final question we’re including in this dialogue is very similar to the question we just learned, but instead of “noho,” we’re using the word “hana” (to work):

Hana ‘oe ma hea? Where do you work?

Hana | ‘oe | ma hea? Work | you | where?

The response to this question is:

Hana au ma _____. I work at _____.

Hana | au | ma _____. Work | I | at _____.

Finally, we end the dialogue with “**Mahalo**” (thank you); and “**A hui hou**” (Until we meet again).

There is no direct translation for “you’re welcome” in Hawaiian. Speakers can respond to “mahalo” with one of the following:

‘A‘ole pilikia.

No problem.

He mea iki.

It’s a small thing. / It’s no big deal.

No‘u ka hau‘oli.

It’s my pleasure.

See the attached sheet for the complete dialogue.

Nā 'A'ano (*words related to feelings & emotions*)

fine	maika'i
absolutely fine	maika'i nō
great!	maika'i loa!
happy	hau'oli
sad	kaumaha
tired	māluhiluhi / luhi
sleepy, drowsy	makahiamoe
exhausted, drained	piula
excited	pīhoihoi
surprised	pū'iwa
nervous	ha'alulu
sick	ma'i
somewhat sick, not feeling well	'ōma'ima'i
hot	wela
cold	anuanu
very cold, freezing	hu'ihu'i
grouchy	'a'aka
sulky	nuha
angry	huhū
hurt, in pain	'eha
confused	huikau
dizzy	pōniuniu
nauseous	poluea
ready, prepared	mākaukau
busy	pa'ahana

Nā 'Ōlelo Pōkole (*Short phrases related to feelings/emotions*):

'O ia mau nō.	Same as usual.
'O ia mau nō i ke alo pali.	Just the same as ever. (Ever the same before the face of the cliff.)
Pā ka na'au.	touched
'Eha ka na'au.	hurt feelings

Ka Pāpā'ōlelo Ho'olauna *(expanded introductions dialogue)*

Practice this dialogue with your hoa kama'ilio.

Hoia Kama'ilio 1

Aloha.

Hello.

'O wai kou inoa?

What is your name?

'O _____ ko'u inoa.

My name is (name).

Aloha, e _____.

Hello, (name).

Pehea 'oe?

How are you?

_____ **au.**

I'm (feeling/emotion).

No hea mai 'oe?

Where are you from?

No _____ mai au.

I'm from (place).

Noho 'oe ma hea?

Where do you live?

Hoia Kama'ilio 2

Aloha.

Hello.

'O _____ ko'u inoa.

My name is (name).

'O wai kou inoa?

What is your name?

Aloha, e _____.

Hello, (name).

_____ **au.**

I'm (feeling/emotion).

Pehea 'oe?

How are you?

No _____ mai au.

I'm from (place).

No hea mai 'oe?

Where are you from?

Noho au ma _____.

I live in (place).

maika'i	<i>fine</i>
hau'oli	<i>happy</i>
ha'alulu	<i>nervous</i>
ma'i	<i>sick</i>
luhi	<i>tired</i>
'o ia mau nō	<i>same as ever</i>

Noho 'oe ma hea?

Where do you live?

Noho au ma _____.

I live in (place).

Hana 'oe ma hea?

Where do you work?

Hana au ma _____.

I work at (place).

Hana 'oe ma hea?

Where do you work?

Hana au ma _____.

I work at (place).

Mahalo kēia launa 'ana.

Thank you for this meeting.

Mahalo nō.

Thank you.

A hui hou.

Until we meet again.

A hui hou.

Until we meet again.